



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА**

ЮНИТА 1

МОСКВА 1999

Разработано Л.П.Пушкаревой

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации в
качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА

Юнита 1. Визиты. Встречи. Конференции.

Юнита 2. Экскурсии по историческим местам Москвы.

Юнита 3. Военно-политические организации и договоры.
Организация объединенных наций (ООН).

Юниты 4-7. Зрительно-устный и письменный перевод текстов
информационно-публицистического характера.

ЮНИТА 1

В юниту включены учебные материалы на темы «Визиты, встречи, конференции». Сопровождается комплексом заданий и упражнений.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной образовательной программе №1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
Урок 1	8
Словарь	8
Упражнения	10
Переводческий комментарий: Роль словаря в работе переводчика ...	14
Урок 2	17
Словарь	17
Упражнения	20
Переводческий комментарий: Инфинитивный оборот с предлогом “for”	27
Урок 3	28
Словарь	28
Упражнения	29
Переводческий комментарий: Виды перевода. Письменный перевод. Перевод с листа	33
Урок 4	35
Словарь	35
Упражнения	37
Переводческий комментарий: Генерализация значений. Перевод собственных имен	40
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера. Навык опережающего чтения текста. Навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов.

Тексты для письменного перевода, перевода с листа и на слух. Тексты касаются проведения международных встреч, конференций и визитов.

Переводческие комментарии на следующие темы: роль словаря в работе переводчика, инфинитивный оборот с предлогом *for*, виды перевода, письменный перевод, перевод с листа, генерализация значений, перевод собственных имен.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№	Умение	Алгоритм выполнения
1	Трансформация названий должностных лиц	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте название должностного лица (словосочетание). 2. Определите главное слово словосочетания (слово, обозначающее саму должность). 3. Определите слово, указывающее на страну происхождения должностного лица. 4. Образуйте от слова (существительного), обозначающего страну происхождения должностного лица, соответствующее прилагательное. 5. Образуйте новое словосочетание: прилагательное (пункт 4) + существительное (пункт 2).
2	Перевод с английского языка на русский с использованием приема «генерализация значений»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте английское предложение. 2. Определите в нем ту его часть, которая при буквальном переводе на русский язык будет звучать неуместно. 3. Подберите для этой части соответствующий русский эквивалент, используя прием «генерализация значений», то есть замену слова исходного языка словом языка перевода с более абстрактным или широким значением. 4. Переведите все предложение на русский язык.
3	Перевод имен собственных с английского языка на русский при помощи приема «транслитерация»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте имя собственное. 2. Проверьте, имеется ли его перевод в словаре. Если нет, то приступите к его транслитерации. 3. Определите соответствие каждого английского звука этого слова русскому звуку. 4. Если в данном слове есть звуки, которые отсутствуют в русском языке, то воспользуйтесь специальной таблицей передачи английских фонем. 5. Выполните окончательный перевод слова.

4	Выполнение перевода с листа (с английского языка на русский)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст, который должен быть переведен, в первый раз. 2. Осуществите подготовку текста к переводу с листа: найдите в словаре незнакомые слова, переведите наиболее сложные словосочетания и фразы. 3. Приступите к переводу с листа: зрительно читайте английское предложение и сразу же переводите его вслух на русский язык. При переводе обращайтесь особое внимание на то, чтобы структура русских предложений не повторяла структуру английских. Избегайте повторов и исправлений.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. *Трансформируйте название должностного лица: the Premier of Sweden.*

1. The Premier of Sweden.
2. Premier.
3. Sweden.
4. Swedish.
5. The Swedish Premier.

2. *Переведите предложение с английского языка на русский, используя прием “Генерализация значений”: He was a young man of 6 feet, 2 inches.*

1. He was a young man of 6 feet, 2 inches.
2. 6 feet, 2 inches.
3. Предлагаемый перевод “выше среднего роста”, так как для русского языка характерна меньшая конкретизация описания.
4. Это был молодой человек выше среднего роста.

3. *Переведите на русский язык имя собственное “Hogarth” при помощи “транслитерации”.*

1. Hogarth.
2. Предположим, перевода этого имени нет в словаре.
3. Н соответствует русской “х”;
о - соответствует “о”;
g - “г”;
a - “а”;
r - “р”;
4. th - звук α - такого нет в русском языке; по таблице находим соответствие - “т”.
5. Хогарт.

СЛОВАРЬ

airport <i>n</i>	аэропорт, аэродром
at Moscow's Vnukovo airport	на Внуковском аэродроме в Москве;
	во Внуковском аэропорту
ambassador <i>n</i>	посол
a British ambassador to Russia	посол Великобритании в России
a Russian ambassador to the UN	постоянный представитель России в ООН
embassy <i>n</i>	посольство
to arrive in... (Washington, DC)	прибывать в страну/в город (в Вашингтон, округ Колумбия)
on the arrival in	по прибытии в...
to leave for home	уехать на родину
to mark the anniversary of	отмечать годовщину какого-л. события
<i>syn.</i> to celebrate smth	отмечать, праздновать
It calls for celebration.	Это надо отметить.
a dinner	обед (официальный)
to give a dinner in smb's honour	дать обед (в честь кого-л.)
during the dinner	во время обеда
to have dinner	обедать
to have a good dinner	хорошо пообедать
invitation <i>n</i>	приглашение
to convey an invitation	передать приглашение
to accept an invitation	принять приглашение
to reject an invitation	отклонить приглашение
at (on) the invitation of	по приглашению кого-л.
to invite smb	приглашать кого-л.
ministry <i>n</i>	министерство
the Ministry of Foreign Affairs	Министерство иностранных дел, МИД (Россия)
the US State Department	Госдепартамент США
the British Foreign Office	Министерство иностранных дел Великобритании
official <i>n</i>	официальное (должностное) лицо
high-ranking officials	высокопоставленные лица
Prime Minister or Premier, P.M.	премьер-министр
(often capital, <i>esp.</i> in newspapers)	

Deputy Premier	заместитель премьер-министра
Assistant Premier	помощник премьер-министра
President <i>n</i>	президент
current President	нынешний президент
former President	
<i>syn.</i> Ex-President	бывший президент
the then president	бывший в то время президент
late President	бывший (покойный) президент
talks on smth	переговоры по какому-л. вопросу
to open talks	начать переговоры
to close talks	закончить переговоры
to resume talks	возобновить переговоры
to offer talks	предложить провести переговоры
	переговоры
the final round of talks	заключительный этап переговоров
	переговоры
<i>syn.</i> the final leg of talks	
fruitful talks	плодотворные переговоры
resultful talks	результативные переговоры
private talks	неофициальные переговоры
summit talks	переговоры на высшем уровне, саммит
visit <i>n</i>	визит, посещение
official (unofficial) visit <i>n</i>	официальный (неофициальный) визит
	рабочий визит
working visit <i>n</i>	ответный визит
return visit <i>n</i>	находиться с трехдневным визитом в ...
to be on a three-day visit in ...	прибыть с визитом в ...
	посетить какую-л. страну
to pay a visit to	
to visit a country	приветствие, радушный прием
welcome <i>n</i>	оказывать теплый (радушный, сердечный) прием
to give a warm (cordial, hearty) welcome	приветствовать кого-л.
to welcome smb	
<i>syn.</i> to greet smb	
<i>syn.</i> to hail smb.	
Welcoming him were ...	Среди встречающих были ...
He was welcomed by ...	Его встречали ...
You are welcome	Добро пожаловать

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Сопоставьте способы обозначения должностных лиц и партий на английском языке и на русском.

The British Prime Minister	премьер-министр Великобритании
The Italian Premier	премьер-министр Италии
The US Secretary of State	государственный секретарь США
The Dutch Foreign Minister	министр иностранных дел Голландии (Нидерландов)
The British Labour leader	глава лейбористской партии Великобритании
US Senator W. Bredly (R.-N.Y.)	сенатор США У.Бредли республиканец (член республиканской партии) от штата Нью-Йорк
a Georgia Democrat	член демократической партии от штата Джорджия
a member of "Our Home is Russia"	член партии "Наш дом Россия"

Правило:

В английских текстах значительно чаще, чем в русских, указание на страну дается с помощью прилагательного.
При переводе на русский язык прилагательное обычно заменяется существительным.
Названия политических партий переводятся.

Упражнение 2. Дайте английские эквиваленты.

Китайский, испанский, датский, русский, немецкий, польский, голландский, израильский, французский.

Упражнение 3. Трансформируйте следующие словосочетания.

Пример: The Premier of Sweden – The Swedish Premier

The Foreign minister of Germany _____
the President of France _____
the Ambassador of Russia to Washington, D.C. _____
the Ambassador of Denmark to the UN _____
the Deputy Premier of the Netherlands _____
the Foreign Minister of China _____
the Assistant Premier of Israel _____
the Ambassador of Spain to the UN _____
the Tory leader of Great Britain _____
a Georgia Republican _____
the U.S. Defense Secretary _____

Упражнение 4. Переведите письменно.

Defence Secretary Travels to Shipyard to View Cold War Submarines' Destruction

Severodvinsk, Northern Russia - The US Defense Secretary visited a formerly top-secret submarine shipyard Friday to observe Cold War ballistic missile submarines being cut up, smashed and turned into scrap metal.

He praised the Russians' "skill and hard work", which has combined with U.S. machinery to destroy submarines under the Start I arms treaty.

"You can be very proud of that. We faced the danger of a nuclear holocaust that hung over our heads like a dark cloud. Now with the end of the Cold War the cloud is drifting away", the Secretary said.

Friday, the Defense Secretary watched at the Little Star shipyard as crews with blowtorches cut up a 122-meter submarine that was rusting in dry dock.

The submarine had once patrolled off US shores, said Senator Sam Nunn, a Georgia Democrat who travelled with the Defense Secretary to the site 290 kilometres south of the Arctic Circle.

The Defense Secretary, who kept to his schedule was, due back in Washington, D.C. later Friday.

[illegible]

Упражнение 5. Переведите на слух.

The Russian Ambassador to the UN; the German Chancellor; high-ranking officials; to come on a private visit; to commemorate something; to reject an invitation; to resume talks, to mark the 50th anniversary of the end of the Second World War; to arrive in a country; to celebrate the anniversary of the country's independence; the British Foreign Office; the speaker of the Russian Duma; to leave for home; the Russian Federal Assembly; a Georgia Democrat; welcoming him were..., the U.S. State Secretary; current president; the then president; late president.

Упражнение 6. Переведите тексты с листа. Найдите значения *незнакомых вам слов по словарю.*

1. Moscow - The US Defense Secretary arrived in Moscow at the invitation of the Russian government.

Welcoming him at Moscow's Vnukovo airport were the Russian Premier, the Foreign minister, the US ambassador in Moscow and other high-ranking officials.

2. Two senior Israeli government ministers will arrive in Warsaw today on an unprecedented visit to Poland to attend commemorations of the 1943 Warsaw ghetto uprising.

The Deputy Prime Minister and the Justice Minister, the most senior Israeli ministers to visit Poland, are coming on a private visit along with six members of parliament.

3. London - The Hungarian Prime Minister staying in Great Britain on an official visit said that he had very frank discussions with the British Premier yesterday.

Speaking at a London press conference, the P.M. said that while discussions had concentrated on bilateral trade, great interest had been expressed in current development in Hungary.

"We are working to modernize and renew the economy, to increase its efficiency and make it more competitive," he declared.

4. Hanoi - Vietnam has released 5,083 prisoners, including 30 former military officers and officials of the defeated Saigon regime, to mark the country's national day, a foreign ministry spokesman said.

5. Bill Clinton's visit to Moscow for the 50th anniversary of the end of the Second World War was a symbolic gesture, a mark of America's respect for Russian sacrifices in the struggle against Hitler.

6. Anti-nazi protest.

Vienna - Over 5,000 Austrians marked the 50th anniversary of Hitler's arrival in the city on Saturday with a protest against President Kurt Waldheim's nazi past.

7. Waldheim hangs on.

Vienna - Austrian President Kurt Waldheim admitted on television yesterday that he had considered resigning over the allegations of his Nazi past but had decided against it.

Упражнение 7. Переведите с листа тексты "In Brief". Определите контекстуальное значение незнакомых вам слов, затем проверьте эти значения по словарю.

In Brief

1. Holland's Queen Beatrix arrived in Indonesia, which has just celebrated the 50th anniversary of its declaration of independence from the Dutch. Her hosts praised a "sensitive" speech in which she expressed "profound sadness" at the suffering of Indonesia during the struggle for independence. But she did not say "sorry."

2. To test corruption in the police force, the interior minister sent a lorry full of spirits on a 700-kilometer journey through the country. The police stopped it 24 times. They asked for bribes 22 times.

3. The chairman of the lower house of the Russian parliament set up an electoral block of over 50 tiny political parties. Russia's biggest trade-union group changed its mind and refused to join.

4. Bermudans voted firmly against independence from Britain.

5. At least 350 people died in India's worst railway disaster, at Ferozeabad, in the north of the country. A passenger train ploughed into the back of another that had stopped after hitting a cow.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Роль словаря в работе переводчика

1. **Роль словаря в работе переводчика.** Болгарский переводчик С.Флорин пишет: "Для меня существует абсолютная максима: переводчик без словарей – не переводчик. Именно во множественном числе – словарей!" Как ни парадоксально на первый взгляд, но чем опытнее переводчик, чем больше он знает, тем чаще он прибегает к помощи словарей. С опытом к переводчику приходит более глубокое осознание сложности и своеобразия иностранного языка; знания складываются в стройную систему, растет языковая интуиция, но вместе с тем возрастает и потребность передать "тонкости", разобраться в тексте до мельчайших деталей. Словари – это

инструменты переводчика, а чем опытнее мастер, тем больше у него инструментов, тем они разнообразнее и сложнее.

Переводчик должен пользоваться *четырьмя видами пособий*:

- а) одноязычные (толковые) словари иностранного языка;
- б) одноязычные (толковые) словари языка перевода;
- в) двуязычные словари;
- г) специальные словари, справочники, энциклопедии.

Двуязычные словари. Знакомство со словарями всякого изучающего иностранный язык начинается с двуязычных словарей. Однако краткие словари (например, школьные) создают подчас обманчивое впечатление простоты, поскольку в кратких словарях не даются второстепенные значения слов. Например, в “Англо-русском словаре” С.Займовского даны следующие соответствия к слову **“head”**: 1) *голова*; 2) *глава, руководитель*; 3) *заголовок*. Исходя из этого нельзя, например, правильно перевести следующую фразу: *They believed they could not catch anything but cold off the head*. “Они полагали, что не могут поймать в районе мыса ничего, кроме насморка” (одно из значений слова “head” – “мыс”).

Будущим переводчикам следует пользоваться возможно более полными словарями: *“Большой англо-русский словарь” (БАРС) в 2 томах под ред. проф. И.Р.Гальперина* (около 150 тыс. слов) или *“Англо-русский словарь” В.К.Мюллера* (70 тыс. слов). Поскольку зашла речь о слове “head”, то в БАРС зарегистрировано 32 значения этого слова. Весьма ценным является также и то, что в больших словарях представлены контекстуальные соответствия, т.е. переводы словосочетаний, содержащих ключевое слово.

Однако двуязычный переводный словарь имеет и недостатки. В нем, как отмечал академик Л.В.Щерба, русские слова, “переводящие” слова иностранные, имеют также и свои значения, и смысловые оттенки, которых может не быть в иностранных словах. Так, слово **“easy”**, например, переводится словом *“легкий”*, однако оно не подойдет для характеристики предметов по их весу, как русское слово *“легкий”*. Слову **“negligent”** в словарях соответствуют русские слова *“небрежный”*, *“беспечный”*, однако слово *“небрежный”* может относиться не только к человеку, но и к выполняемой работе, а английское слово – нет. Русское слово *“беспечный”* может выражать и снисходительную оценку, а английское **“negligent”** – только отрицательную.

Наиболее точное представление о смысловой структуре и употреблении иностранных слов переводчик может получить, обратившись к толковым одноязычным словарям конкретного иностранного языка.

Английские одноязычные словари. Переводчик в своей работе должен решать задачу двоякого рода: во-первых, выяснить значение

неизвестного ему иностранного слова или второстепенное значение слова известного, а, во-вторых, получить сведения об оттенках значения и сочетаемости слова, чтобы точно его употреблять.

В первом случае переводчику нужен как можно более полный словарь, такой, например, как *Webster's 3rd New International Dictionary* (600 тыс. слов), *Longman Dictionary of Contemporary English* (two volumes), *American Heritage Dictionary* (200 тыс. слов). Данные словари являются самыми полными из современных словарей. Впрочем, для указанной цели подходят и средние по объему словари, такие, например, как *Webster's New Collegiate Dictionary* (150 тыс. слов) или *Concise Oxford Dictionary of Current English* (75 тыс. слов). Эти словари ориентированы прежде всего на толкование слов, а не на их употребление. При этом в словаре *Concise Oxford* даются наиболее компактные, универсальные определения слов, что позволяет понять слова в их целостности.

Во втором случае (когда необходимо уяснить сочетаемость слов) предпочтительно пользоваться словарями, ориентированными на употребление слов в тексте. Эти словари снабжены обширным аппаратом помет, которые указывают на синтаксическую функцию слов, включают большое количество примеров.

Переводчики иногда уделяют недостаточно внимания системе ссылок и вспомогательным указаниям, что приводит к ошибкам. Так, для одного из значений фразового глагола **“pull through” - to cause to live in spite of illness or wounds** – словарь *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* дает грамматическую помету *Tib*, означающую, что дополнение необходимо ставить сразу же после глагола: *The doctors pulled the patient through*. “Доктора спасли больного”. Если же это указание игнорировать, то можно составить по-английски такое “несуразное” предложение: *“The doctors pulled through the patient”*.

Переводчику необходимо обращаться и к толковому русскому словарю в силу ряда причин: чтобы уяснить разницу между похожими словами (“изморозь” и “изморось”), проверить управление (“отзыв о чем-то” или “отзыв на что-то”, “прекратить разговор” или “прекратить разговаривать”); чтобы выяснить стилистическую характеристику слова.

Сокровищницей русского языка являются словари *В.И.Даля*, *С.Н.Ожегова* (дополненного и осовремененного Н.Ю.Шведовой); *С.И.Ожегов*, *Н.Ю.Шведова*: *“Толковый словарь русского языка” 1992 г.*)

Прочие справочные издания. Переводчику необходимы также для работы фразеологические, лингвострановедческие, грамматические, орфографические и орфоэпические словари. Специальные тексты нельзя переводить без соответствующих отраслевых словарей и справочников.

Очень часто переводчику приходится обращаться к **энциклопедиям**. Умение работать со справочными изданиями – это часть профессиональной культуры переводчика.

LESSON 2

УРОК 2

СЛОВАРЬ

concern <i>n</i>	обеспокоенность, забота
to show (to express) deep concern over (about) smth	проявлять большое беспокойство о чем-л., о ком-л.
concerning prep	относительно чего-л., о чем-л.
to cooperate (also to co-operate)	сотрудничать
cooperation <i>n</i>	сотрудничество
cooperation may be:	сотрудничество может быть:
business-like	деловое
close	тесное
all-round	всестороннее
beneficial	выгодное
mutually-advantageous	взаимовыгодное
disadvantageous	невыгодное
further	дальнейшее
to deepen cooperation	углублять, расширять сотрудничество
to develop cooperation	развивать сотрудничество
to develop bilateral cooperation	развивать двусторонние отношения
delegate <i>n</i>	делегат, представитель
delegation <i>n</i>	делегация
to head (to lead) a delegation	возглавлять делегацию
to receive a delegation	принимать делегацию
to accompany a delegation	сопровождать делегацию
a delegation led by . . .	делегация во главе с...
to decorate	украшать
to decorate smth with state flags	украшать государственными флагами
to depart	отъезжать
<i>syn.</i> to leave for (Moscow)	уехать (в Москву)
to leave Moscow for home	уехать из Москвы на родину
departure for	отъезд на...

dialogue <i>n</i>	диалог
to establish a dialogue	установить диалог
to develop a dialogue	вести диалог
guest <i>n</i>	гость
distinguished guest	высокий гость
to meet (to greet, to welcome)	встречать гостей
guests	
to improve smth	улучшать что-л.
improvement(s)	улучшение, усовершенствование(я)
significant improvement(s)	значительное(ые) усовершенствование(я)
issue <i>n</i>	вопрос
controversial issue	спорный (дискуссионный)
	вопрос
on the issue of	по вопросу о...
to deal with an issue	заниматься каким-л. вопросом
to discuss the issue of life and death	обсуждать жизненно важный вопрос
relations (<i>pl</i>)	отношения
to expand relations	расширять отношения
to strengthen relations	углублять отношения
to sever relations	прервать отношения
to establish diplomatic relations	установить дипломатические отношения
to break off relations	порвать отношения
to restore relations	восстановить отношения
to normalize relations	нормализовать отношения
to see smb off	проводать (уезжающих)
Among those seeing him off were ...	Среди провожающих были...
He was seen off by...	Его провожали...
to set up a commission	создать комиссию
tour <i>n</i>	поездка
to make a tour of a country	совершать поездку по стране
syn. to tour a country	
to step up smth	ускорять
syn. to accelerate	
ant. to slow down	замедлять
to injure	ранить
injury <i>n</i>	рана, ушиб, телесное повреждение

European Union
the expansion (enlargement)
of NATO
“G-7” countries
effort
to make efforts
counterpart *n* (см. комментарий)
syn. opposite number

Европейский союз
расширение НАТО
страны “Большой семерки”
усилие
прилагать усилия

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

1. В английском языке названия аналогичных должностных лиц могут передаваться словами “**counterpart**” или “**opposite number**”. При переводе на русский язык можно повторить обозначение должности или использовать слово “**коллега**”.

2. **A tour** is a planned journey from place to place (in order to appear in several places).

E.g. *The Queen was in Sydney today on the first leg of her Australian tour* (поездка, путешествие).

A trip is a short journey for a particular purpose.

E.g. *A day business trip to France.*

E.g. *I forgot to buy milk so I had to make another trip to the shops.*

E.g. *Will you have time for a trip to Denmark next weekend?* (поездка).

A journey is a time spent and the distance covered in going from one particular place to another.

E.g. *A long journey by train from Paris to Moscow* (поездка, путешествие).

A voyage has the same meaning but is only by sea or by air (путешествие морское или воздушное).

E.g. *The voyage from England to Australia used to take several months.*

A travel is a general activity of moving from place to place.

E.g. *Did you go to Rome during your travels?* (путешествие).

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Текст 1 письменно.

Текст 1

Whether 10-Day Trip Was Really Necessary

Half a dozen British policemen allowed themselves a cautious smile of satisfaction yesterday, as they sank back into the comfort of the Foreign Secretary's aircraft for the 16-hour journey to London. The six policemen who have protected the British Foreign Secretary during his 10-day tour of Africa looked relieved. The Foreign Secretary had come safely through a war zone (Mozambique), a disaster area (Khartoum), a missile danger area (southern Sudanese airspace) and had encountered a hippopotamus in Uganda without coming to any harm.

The team had worked with some improbable counterparts – a Mozambican security policeman with the unlikely name “Tanner” (they called him half-penny between themselves), a very gloomy Sudanese security officer, and an extremely black policeman from Uganda. And now they were leaving Africa without any harm either, and therefore had good reason to see the tour as a success.

That view was not entirely shared at the back of the aircraft, the area reserved for the press. The journalists travelling with the Foreign Secretary could think of no obvious achievement. True, Britain's relations with all the countries visited had been refreshed, but after 10 days of top ministerial time, some more tangible results might have been expected.

In each of the countries* the Minister visited he pressed the point that African problems were essentially for African governments to solve.

[illegible]

* В английском языке союз, соединяющий главное предложение с дополнительным или определительным предложением (*which, that, whom*), часто опускается. Например: *This is the conclusion the Committee arrived at.* “Таков вывод, к которому пришел Комитет”.

Упражнение 2. Подготовьте Текст 2 для перевода с листа, определите контекстуальное значение глагола “maintain”.

Moscow, Feb. 17

“Significant improvements” in British-Russian relations had been maintained, the British Foreign Secretary told journalists at the end of his talks here yesterday.

His meetings with the Russian Foreign minister and with trade and science ministers had, he said, been “extremely worthwhile.”

And the Minister reported that a human rights working group was set up by Britain and Russia to deal with these issues “on a systematic and regular basis.”

Russian concerns over British human rights violations in Northern Ireland were raised during the talks as well as claims by Britain of rights denials in Russia.

The Minister said it was important that the regular contacts between the two sides moved the dialogue forward and resulted in practical steps.

Современный Гуманитарный Университет

Упражнение 3. Дайте русские эквиваленты.

European Union _____
NATO expansion _____
“G-7” countries _____
summit talks _____
to open talks _____
to arrive in a country _____
to accelerate _____
to slow down _____
to decorate smth with state flags _____

to accord a hearty welcome _____

to resume talks _____
among those seeing him off were _____

to give a dinner in honour of smb. _____

welcoming him were _____
the final round of talks _____
a distinguished guest _____
departure for _____
a high-ranking official _____
to tour a country _____
to express deep concern over smth. _____

mutually advantageous cooperation _____

further cooperation _____
to accompany a delegation _____
to make efforts _____
to leave for home _____

Упражнение 4. Переведите текст с листа.

Trade Talks Bring Premier to Moscow

The French Prime Minister arrived in Moscow on Wednesday to talk economics and trade with his Russian counterpart and to meet the parliament speaker.

The minister, on his first trip to Russia, and the Russian Prime Minister plan to open the first session of their joint economic commission.

During the three-day visit, they expect to reach agreements on the environment and the power industry, as well as to sign several contracts.

They will also discuss relations between the European Union and Russia, NATO expansion and cooperation between G-7 and Russia.

Упражнение 5. Переведите словосочетания.

Образец: a three-day visit “трехдневный визит”.

- двухлетний план _____
- двухлетний ребенок _____
- четырёхдневное заседание _____
- пятидневный визит _____
- a three-member delegation _____
- a four-power treaty _____
- a five-million loan (заем) _____
- шестидневный визит _____
- двухдневная конференция _____
- заем в два миллиона _____
- a ten-mile walk _____
- a twelve-pound note _____
- a three-penny stamp _____

Упражнение 6. Переведите газетно-информационные сообщения, изучив нижеследующее правило и обращая внимание на порядок слов в предложении.

Правило:

Для английских газет характерно упоминание лица или организации, сделавших заявление, в конце предложения или даже группы предложений. Например:

“Significant improvements in British-Spanish relations had been achieved, the British Foreign Secretary said in the House of Commons yesterday.

Для русских газет более типично такое начало: “Выступая вчера на заседании палаты общин, министр иностранных дел Великобритании заявил...”

1. Fire damaged the floor of the US embassy and 150 staff and visitors were evacuated, the Russian daily Vechernya Moscvva reported yesterday.

2. Kabul - A bomb planted in the bazaar by counterrevolutionaries killed one person and injured eight others, a Kabul daily newspaper reported on August 6.

3. Ninety-five people were killed and more than 100 injured when Typhoon Gerald swept through eastern China last week, a Hong Kong newspaper said yesterday.

4. The Hungarian Prime Minister will pay a four-day official visit to Britain next week, the British Times reported yesterday.

5. Paris - The French foreign minister returned to the capital from a tour of Latin American countries to meet his Pretoria counterpart who came to France on an unofficial visit.

6. Париж - Министр иностранных дел Франции вернулся в Париж из поездки по странам Латинской Америки для встречи с министром иностранных дел ЮАР, который приехал во Францию с неофициальным визитом.

7. 15 января заместитель министра иностранных дел России принял президента Федерации американских ученых Дж.Стоуна и имел с ним получасовую беседу по вопросам уничтожения ядерного вооружения. Беседа прошла в деловой обстановке.

8. Spanish King Juan Karlos I paid a state visit to Hungary. The visit was designed to improve economic relations between the two countries.

Karlson I - Karlos the First Elizabeth II - Elizabeth the Second

Упражнение 7. Переведите с листа по цепочке.

Polish Premier Visits Italy

A Polish government delegation led by the Polish Premier arrived in Italy yesterday on a three-day visit designed to improve economic relations between the two countries.

Welcoming the distinguished guest and his party at the airport decorated with state flags of Italy and Poland the Italian Prime Minister said that he “saw the visit as part of his government’s efforts to improve economic relations between the two countries.”

“Western Europe must step up its willingness to cooperate with Eastern Europe,” he emphasized.

Упражнение 8. Переведите предложения с листа (инфинитивный оборот с for).

1. It would be a mistake for Britain to take such a step.

2. We waited patiently for the proposal to be answered.

3. The questions were too complicated for the conference to solve them quickly.

4. The UNO resolution allows for the emergency session of the General Assembly to be called on a 24-hour notice.

5. For them to vote against this resolution was a change of heart.

6. The most important thing is for these countries to join their efforts to fight inflation.

7. This presents another problem for them to tackle.

8. On its return journey the space craft must be accelerated to some 25,000 mph for it to enter the earth orbit.

Упражнение 9. *Переведите газетно-информационные сообщения на слух, обращая внимание на порядок слов в предложении.*

1. A Polish government delegation led by the Premier arrived in Italy yesterday on a three-day visit.

2. The Check Foreign Minister arrived in Bonn yesterday for a three-day visit at the invitation of the German government. Welcoming him at the airport were high-ranking officials of the German government.

3. Бухарест, 17. Сегодня в Бухарест с трехдневным визитом прибыла правительственная делегация Болгарии во главе с Председателем Совета Министров.

4. Bonn. Early January saw the visit to Germany of a delegation from Russia. The delegation was headed by the President of the Federal Assembly. Among those welcoming the delegation at the airport were German high-ranking officials.

5. The German foreign Minister was in Moscow on an official visit from January 20 to 25 at the invitation of the Russian government.

6. В Москве с 13 по 16 декабря по приглашению правительства России находился с официальным визитом заместитель премьер-министра Индии.

7. Paris. The German Chancellor left Paris for Bonn yesterday. Among those seeing him off were the French president and other high-ranking officials.

8. 26 января из России отбыл сенатор США У.Брэдли. Он находился в нашей стране по приглашению Парламентской группы России.

9. The British Labour leader held a 30-minute meeting with the U.S. President yesterday, in talks which concentrated on nuclear policy. Tomorrow he is leaving Washington for home.

Упражнение 10. Перевод с повторениями.

Москва - Сегодня в Москву с трехдневным визитом прибыла правительственная делегация Германии во главе с министром иностранных дел Германии.

В аэропорту, украшенном государственными флагами России и Германии, гостей встречали министр иностранных дел России и другие официальные лица.

Среди встречающих был посол Германии в России.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Инфинитивный оборот с предлогом “for”

Инфинитивный оборот с предлогом “for” широко используется в газетных текстах информационного и публицистического жанра. Перевод этого оборота на русский язык не подчиняется какому-либо определенному правилу и всецело зависит от понимания контекста. Предложения с ним могут переводиться на русский язык с помощью как простого, так и сложноподчиненного предложения.

Например:

*The next step is **for** the agreement to be ratified.*

“Следующим шагом должна быть ратификация соглашения”.

*Congress is too evenly divided **for** either party to feel secure enough.*

“Голоса в конгрессе слишком разделились между двумя партиями, чтобы та или иная из них чувствовала себя достаточно прочно”.

*The President emphasized that **for** the US to cease to be a party to this treaty would be quite contrary to its interests.*

“Президент подчеркнул, что если США перестанут участвовать в этом договоре, то это будет противоречить их интересам”.

СЛОВАРЬ

to urge	убеждать, настаивать, настоятельно просить
e.g. We urge him to take steps.	Мы настаиваем на том, чтобы он принял меры.
to fade	постепенно исчезать
to account for...	отвечать за, нести ответственность за...
missing in action (MIA)	без вести пропавшие в бою
agreement	договор, соглашение
<i>syn.</i> accord	
<i>syn.</i> treaty	
an agreement can be:	договор может быть:
interim	временный
bilateral	двусторонний
long-term	долгосрочный
an agreement can be:	договор может быть:
concluded	заключен
signed	подписан
ratified	ратифицирован
prolonged	продлен
observed	соблюден
violated	нарушен
reached	достигнут
<i>syn.</i> achieved	
to expire	заканчиваться, истекать
e.g. The agreement expires on November 3.	Срок договора кончается 3 ноября.
bid <i>n</i>	попытка
in a bid to do smth	пытаться сделать что-л.
confrontation <i>n</i>	конфронтация, противоборство, противостояние
armed confrontation	вооруженное столкновение
access to smth	доступ к чему-л.
to give an easy access to	предоставить легкий доступ к чему-л.
to solve	решать
<i>syn.</i> to resolve	
to resolve a problem	решать какую-л. проблему

to resolve a border conflict	разрешить пограничный конфликт
atmosphere <i>n</i>	обстановка, атмосфера
in the atmosphere of understanding and full identity of views	в обстановке полного взаимопонимания и совпадения взглядов
in the atmosphere of trust	в обстановке доверия
to create a favourable atmosphere	создать благоприятную обстановку
atmosphere can be:	обстановка может быть:
warm	теплой
friendly	дружественной
cordial	сердечной
business-like	деловой
to advocate smth	отстаивать, выступать в защиту чего-л.
to advocate peace talks	выступать в защиту мирных переговоров
unreserved	не ограниченный какими-л. условиями (о договоре)

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Переведите Текст 1 письменно. Найдите контекстуальное значение к слову “message” и выражению “to be driven home”.

Текст 1 A Country, Not a War

Late in the day on August 6th, not long after raising the flag over the new American embassy in Hanoi and not long before meeting his umpteenth high Communist officials of the weekend the then US secretary of state Warren Christopher gave a speech “to the youth of Vietnam.” It was, on its face, an improbable gesture: a bald attempt by a starch-shirted, 69-year-old secretary of state to find something useful to say to a crowd of scooter-propelled Vietnamese students. Even more improbably, though, was the reaction: Mr. Christopher (whom the students ritually referred to as “His Excellency”) was a hit.

Which should, in fact, never have seemed unlikely. For the message of Mr. Christopher’s speech – the message of his whole historic trip to Hanoi – was one the Vietnamese have waited years to hear. “Our peoples are still

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Текст 2

For some, of course, the fighting has never really stopped. That there are such people, and that their voices are powerful in America, was driven

home by the way Mr. Christopher spent much of his time (at least in public) in Hanoi: stressing the importance of accounting for the 1,615 Americans still listed as missing in action (MIA) in Vietnam. At his arrival ceremony on the tarmac at Noi Bai Airport, in which the remains of four dead soldiers were loaded on to an aeroplane for home; at the signing of the declaration establishing full diplomatic relations; and at his visit to the center which investigates MIA cases, the Secretary's message was the same. Resolving the MIA issue was the central factor in the President's decision to normalise relations, and it would remain the central factor in America's dealings with Vietnam.

Economist

Упражнение 3. *Переведите русские предложения, используя по возможности лексику английского предложения и его построение.*

1. A group of 20 Russian specialists left Moscow yesterday for a visit to the U.S. nuclear test site in the Nevada desert. The experts were returning a visit by a U.S. delegation to the test site at Semipalatinsk in Central Asia earlier this month.

2. 10 января группа американских специалистов в составе 20 человек во главе с послом Р.Баркером посетила ядерный полигон в районе города Семипалатинска.

3. Paris - Kampuchea's foreign minister in a bid to resolve the conflict with anti-government forces yesterday began his second round of talks with members of the opposition.

The meeting took place in the small French village of Fereen-Tardenois, 60 miles north-east of Paris.

The Minister said after his first day of talks that they were friendly, fruitful and held in a business-like atmosphere.

4. Париж - В пригороде Парижа Ферен-Тарденис завершился второй раунд переговоров между министром иностранных Кампучии и главой оппозиции. Состоявшиеся беседы были весьма плодотворными и проходили в обстановке доверия.

Упражнение 4. Переведите текст с листа, определяя контекстуальное значение незнакомых вам слов.

Baker to Visit Russia

Education Secretary Kenneth Barker commences a visit to Russia tomorrow at the invitation of the chairman of the state committee for public education.

This is the first visit of a British education secretary to Russia. His visit will take him to Novosibirsk, the major science centre in Siberia and to St. Petersburg.

China to Regain Macao

Portugal's parliament ratified unanimously yesterday an accord returning Macao to Chinese rule in 1999.

Macao, a tiny enclave* on the Chinese coast, has been under Portuguese rule for over 400 years and is the oldest West European colony in Asia.

Under the agreement signed in Beijing, Macao will keep its existing economic system for 50 years after the hand-over.

Hanoi Calls for Island Peace Talks

Vietnam called yesterday for talks with China in the dispute over the Spratly Islands, which erupted into a naval confrontation last Monday.

First Vice-Foreign Minister Dinh Nho Liem told the Chinese ambassador in Hanoi: "Vietnam unreservedly advocates talks to solve disputes between countries."

* enclave ['enklɛv] – территория, окруженная чужими владениями; анклав.

Earlier Hanoi Radio reported that in Monday's action Chinese warships partially sunk three Vietnamese freighters around the islands and were blocking the rescue of 76 sailors.

Mr. Liem called on China "to order its warships to stand off and not prevent Vietnamese vessels from coming to the rescue of sailors on board the burning freighters."

VOA to Open Moscow Office

Russia announced Wednesday that it had given the U.S. government-run Voice of America permission to open a permanent office in Moscow. The announcement came at the end of three days of talks between media representatives of the two countries.

Among topics discussed were ways to give journalists easier access to all sectors of U.S. and Russian society, seminars for journalists on domestic and international developments, and exchanges of working visits for journalists.

The two countries also agreed to help each other organize TV links on a range of topics. Programs for cooperation in film-making, culture, art, television and radio were also worked out.

Agreements also were reached on close cooperation between the Motion Picture Association of America and its Russian counterpart, Goskino, to allow for greater access to each other's films while improving copyright protection in both countries.

Discussions also were held increasing the distribution of American magazines and newspapers in Russia.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Виды перевода. Письменный перевод. Перевод с листа

К профессиональным видам перевода относят *письменный перевод, перевод с листа, двусторонний перевод, последовательный перевод и синхронный*.

Формирование умения по каждому виду перевода происходит в процессе интенсивной тренировки, в ходе многократного самостоятельного выполнения различных операций.

Функциональные системы, обеспечивающие выполнение различных видов перевода, имеют множество общих компонентов ввиду сходства целей различных видов перевода, используемых языковых средств, способов и приемов.

В то же время сформированность функциональной системы для осуществления одного вида перевода не означает, что эта система автоматически может способствовать осуществлению другого вида перевода.

Для каждого вида перевода, кроме того, должны быть сформированы свои, специфические, умения и навыки.

Абзацно-фразовый перевод – это четкий вид перевода на слух, при котором текст проводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило по абзацам.

Для осуществления этого вида перевода большое значение имеет умение переводчика записать (запомнить) такие смысловые члены высказывания, которые служили бы ему своего рода опорными пунктами, помогающие ему восстановить первоначальное сообщение (см. Юниту 2).

Последовательный перевод - это такой учебный вид перевода на слух, при котором переводчик воспринимает и фиксирует с помощью специальной записи все высказывание, которое может быть каким угодно По длине. После чего он осуществляет его перевод по записи.

Запись воспринимаемого сообщения происходит практически одновременно с его звучанием, что требует от переводчика развитие навыка быстрого смыслового анализа текста и его сегментации: сведения сложных синтаксических структур и набора простых с помощью компрессии. Например, сегмент «они приняли участие в митинге протеста» трансформируется с помощью одного слова «митингуют».

Письменный перевод. К письменному переводу предъявляются самые высокие требования, поскольку переводчик может работать над текстом для перевода в наиболее благоприятных условиях: исходный текст воспринимается зрительно, как правило, без ограничений во времени, память никакой перегрузки не испытывает, имеется возможность использовать словари и справочники, а также редактировать свой перевод.

Тем не менее даже высококвалифицированные устные переводчики могут показать слабые результаты в письменном переводе. Объясняется это тем, что письменный перевод наглядно фиксирует все смысловые, лексические, грамматические и стилистические ошибки.

Перевод с листа – это устный вид перевода текста, воспринимаемого зрительно. В практической работе устного переводчика различают два вида перевода с листа: с предварительной подготовкой (время, отводимое на подготовку может варьироваться в широких пределах) и без подготовки (когда зрительное восприятие текста и его оформление может происходить почти параллельно).

Зрительно воспринимаемый текст при переводе с листа, с одной стороны, облегчает, а с другой – усложняет работу переводчика, поскольку зрительно воспринимаемая структура предложения оригинала невольно ведет переводчика к ее копированию, что приводит к нежелательному буквализму в переводе. Правильное понимание текста оригинала, знание способов перевода различных грамматических и синтаксических структур, умение быстро находить контекстуальные лексические и грамматические соответствия способствуют успешной работе переводчика с листа, позволяют ему преодолевать лексическую и грамматическую интерференцию.

Устный переводчик, кроме того, должен уметь управлять и внешней стороной речи. Внешняя сторона речи – это дикция, интонация, нужная степень громкости речи (громче или тише в зависимости от условий работы). Немаловажную роль в работе переводчика играет и темп речи. Переводчик должен добиваться непрерывного, но несколько замедленного потока речи при оформлении перевода. Это дает ему возможность выиграть какое-то время для того, чтобы построить стилистически правильное русское предложение или разобраться в тех или иных возникающих трудностях понимания текста и его оформления.

Одной из наиболее распространенных ошибок начинающего переводчика с листа являются повторы и исправления. Опытный переводчик с листа никогда не начинает перевод предложения вновь при появлении у него более удачного варианта. Он трансформирует предложение в соответствии с уже начатым вариантом.

LESSON 4

УРОК 4

СЛОВАРЬ

development n	развитие
developments n. pl	события
world developments	мировые события
current developments	текущие события

discussion	дискуссия, обсуждение
to have frank discussions	проводить откровенные
syn. to have candid discussions	дискуссии
to have deep (friendly, creative) discussions	проводить глубокие (дружеские, творческие) дискуссии
to adjourn a discussion	откладывать обсуждение
to discuss a wide range of problems	обсуждать широкий круг вопросов
to discuss urgent international problems	обсуждать важные вопросы международной политики
to discuss problems of common interest	обсуждать вопросы, представляющие интерес для обеих сторон
to discuss smth in detail	обсуждать что-л. подробно
to dismantle	демонтировать, ликвидировать
to dismantle a military base	ликвидировать (демонтировать) военную базу
syn. to eliminate	
to exchange	обмениваться чем-л.
to exchange speeches	обмениваться речами
to exchange opinions	обмениваться мнениями
to exchange views on smth	обмениваться взглядами по какому-л. вопросу
to exchange information	обмениваться информацией
to exchange visits	обмениваться визитами
to extend	расширять, развивать
within the framework of	в рамках чего-л.
to receive	принимать
reception n	прием
to hold a reception	устраивать прием
satisfaction n	удовлетворение
to express deep satisfaction with smth	выражать глубокое удовлетворение чем-л.
sides n. pl	стороны (в переговорах)
syn. parties	
spokesman n	пресс-секретарь; представитель (по связям с общественностью) м
spokesperson	пресс-секретарь м или ж
spokeswoman	пресс-секретарь ж
spokesperson of the UN Secretary General	пресс-секретарь генерального секретаря в ООН
talks	переговоры

to hold talks	вести переговоры
to interrupt talks	прервать переговоры
to postpone talks	отложить переговоры
ties n. pl	связи, взаимоотношения
to break ties	порвать взаимоотношения
to restore ties	восстановить взаимоотношения
syn. to restore relations n. pl	
pledge n (formal promise)	обещание, обязательство
to honour a pledge	выполнять обещание
syn. to respect a pledge	
to accompany	сопровождать
South African Republic (SAR)	Южно-Африканская Республика (ЮАР)
Pretoria (capital of SAR)	Претория
Thailand [ˈtaɪlənd]	Тайланд
Thai	тайский
Laos	Лаос
Lao a	лаосский
Beijing	Пекин
Association of South-East Asian Nations (ASEAN)	Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Прочтите переводческий комментарий. Переведите Текст 1 письменно. Определите контекстуальное значение слова “facilities”.

Текст 1 U.S.-Greek Talks Interrupted

Talks on the future of American military bases in Greece were interrupted soon after they resumed Monday. Greek government spokesperson Sotiris Costopoulos said the American side asked to postpone the talks hoping that the Greek government will agree not to close Elenikon Air Base outside Athens.

Elenikon is one of four major American military facilities in Greece. The agreement on their use expires later this year.

The Greek government has said the talks are not to extend the existing treaty, but to discuss the possibility of a new one. It has indicated that if a satisfactory agreement is reached, the government would submit it to a referendum.

The two sides yesterday signed agreements on yearly foreign ministers' meetings and the prolongation of a long-term trade accord, after nine hours 35 minutes talks during the past three days.

[illegible]

1. The Israeli Defence Minister has held secret talks with his SA counterpart, South African radio said yesterday.

2. Moscow, Feb. 4. A warm welcome was given here to a delegation of Luxembourg headed by the Foreign Minister of that country.

Speaking at the reception held in his honour the minister thanked the Russian government for hospitality and expressed deep satisfaction with the development of cooperation between the two countries.

3. Relations restored.

Tripoli - Tunisia has decided to restore political relations with Libya after a two-year break, the Libyan news agency JANA said yesterday.

4. Diplomatic ties.

Cairo - The People's Democratic Republic of Yemen restored full diplomatic ties with Egypt yesterday after a nine-year break in ties.

5. ASEAN accords.

Manila: South-east Asian leaders at the conclusion of the ASEAN summit yesterday agreed on four agreements which will accelerate economic co-operation in the six-nation group.

6. Lao-Thai peace plan.

Thai and Lao negotiators, meeting in Thailand's capital Bangkok, yesterday agreed on a four-point peace plan to settle their two countries two-months old border conflict.

Упражнение 3. *Переведите с листа по цепочке, затем один из вас переведет весь текст полностью.*

SAR's Minister in France for Talks

SAR's Foreign Minister arrived in Paris yesterday for a two-day "private" visit.

But according to a French government spokesman, the French Foreign Minister returned to the capital for a meeting with his Pretoria counterpart, after accompanying his President on part of a tour to South America.

Declining to give some details of what the two men would discuss, the spokesman said that the visit, planned for some time, fell within the framework of "normal state-to-state relations".

France is one of SAR's five major trading partners.

Упражнение 4. *Переведите письменно под диктовку с последующим обратным переводом.*

1. Madrid - On January 22 the Spanish Minister gave a dinner in honour of his Russian counterpart.

2. During the dinner the ministers exchanged speeches.

3. In his speech the Russian Minister called for a dialogue between Moscow and Spain to improve prospects for trade.

Упражнение 5. Перевод с повторениями.

Мадрид, 20 (ТАСС). Министр иностранных дел России прибыл с официальным визитом в Испанию по приглашению испанского правительства.

В столичном аэропорту Барахас, украшенном государственными флагами России и Испании, его встречали министр иностранных дел Испании и другие официальные лица.

Среди встречавших был посол России в Испании.

Вечером министр иностранных дел Испании дал обед в честь высокого гостя. Во время обеда министры обменялись речами.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Генерализация значений. Перевод собственных имен

1. Если известно, когда была написана статья, то названия дней недели рекомендуется заменять точной датой.

Наречия времени *“today”* и *“yesterday”* датами не заменяются.

2. **Генерализация значений** – это переводческий прием, который заключается в замене слова исходного языка словом языка перевода с более широким или абстрактным значением.

Английский язык, с одной стороны, тяготеет к частотному использованию слов с широким, абстрактным значением, требующим конкретизации в русском языке: **thing, one, matter, case, point, do, get** и т.п.

С другой стороны, для английского языка характерна большая, чем в русском языке, конкретизация описания: указание точной длины, веса, роста, времени (часов и минут), количества слов, содержащихся в речи или документе. Поэтому, например, английское предложение *He was a young man of 6 feet, 2 inches* целесообразно перевести на русский язык “Это был молодой человек выше среднего роста” (прием генерализации).

3. Перевод собственных имен. Собственные иностранные имена передаются на русский язык с помощью либо **транскрипции** (фонетический способ), либо **транслитерации** (графический способ).

Фонетический способ используется, когда имеется возможность передать звучание иностранного имени русскими буквами. Например: *Bonny – Бонни*.

Графический способ используется тогда, когда невозможно передать некоторые английские звуки, так как они отсутствуют в русском языке. В этом случае переводчик должен уметь пользоваться специальной таблицей передачи английских фонем на русский язык, а также усвоить несколько правил.

1. Редуцированные гласные передаются орфографически. Например: *Wilson – Вильсон*.

2. Буквы удваиваются, если они стоят между гласными или в конце слова. Например: *Bonny – Бонни; Churchill – Черчилль. Но: Seattle – Сиятл*.

3. Непроизносимые в английском языке согласные передаются в русском языке. Например: *Whistle – Уистл; Plumb – Пламб*.

4. Звонкая согласная **s** в конце имени на русском языке оглушается. Например: *Jones – Джонс; Times – Таймс. Но: Charles – Чарльз* (исключение).

5. Перевод собственных имен известных политических деятелей, писателей, художников необходимо записывать в специальный словарь для справок и при необходимости заучивать.

6. В английской и американской прессе можно часто встретить даже в информационных текстах прозвища и сокращения имен и фамилий государственных деятелей: *Tricky Dicky* (Никсон), *peanut president* (Картер), *Ike* (Эйзенхауэр), *Teddy* (Теодор Рузвельт), *FDR* (Фрэнклин Рузвельт) и т.п.

За рубежом читатель привык к таким вольностям репортеров. Если же при переводе сохранить эту особенность, то сила воздействия на читателя переведенного текста по сравнению с оригиналом будет

иной, что несовместимо с понятием адекватности перевода. Поэтому сокращенные имена следует давать полностью, а прозвища давать с комментарием или не давать вообще.

Таблица передачи английских фонем

Английская фонема	Вариант передачи	Позиция
i, j	и	
e	э е	в начале слова и после гласных, кроме i; после согласных и i
æ; a; ʌ	а	
ɔ; ɒ; əu	о	
u; u:	у	
ə:	ер эр	после согласных; в остальных положениях
aɪ; aɪə	ай	
au	ау	
auə	аур	
eɪ	эй ей	в начале слова и после гласных; после согласных
dʒ; ʒ	дж; ж	
t; θ; ð	т	
g	нг	
j	йотация следующей гласной	
ʃ	ш	
tʃ	ч	
ts	тс	
w	у	
z	з	

При переводе географических названий необходимо пользоваться словарем не только для того, чтобы знать их произношение и написание, но и для того, чтобы дать их адекватный перевод. Например: *Cape Verde Islands* – Острова Зеленого Мыса (английский язык использует португальское слово); *Bay of Pigs* – бухта Кочинос (Кочинос – русский язык использует испанское слово).

Beijing – г.Пекин;

Kara Strait – пролив Карские Ворота;

Cape Kennedy – мыс Кеннеди;

Cape May – мыс Кейп-Мей;

Cape Fear – мыс Кейп-Фир;

Montenegro - Черногория.

Примеры показывают, насколько переводчику бывает необходима консультация со словарем.

Правило:

Названия островов, если перед ними стоит предлог, употребляются с определенным артиклем: *to the Philippines, from the Falklands*.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ЮНИТА 1

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА

Редакторы: Букштынович С.И.

Оператор компьютерной верстки: Москвитин О.А.

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ